

strækkeligt klart, hvad Meningen er med det enkelte Udtryk, og at de have tilstrækkeligt Kjendskab til, hvilke Former det danske Sprog bruger istedetfor de fremmede. Jeg skal gjøre opmærksom paa, at Ordet „Modification“, saaledes som Finantsministeren ganske rigtigt har bemærket, ikke skal oversættes ved „Forandring“, men man har et godt dansk Ord derfor, nemlig „Afcændring“; det svarer til „Modification“, og det burde være sat ind, hvis man overhovedet vilde give sig til at oversætte. Dernæst skal jeg gjøre opmærksom paa, at der i § 7 findes 12 fremmede Ord, af hvilke man har forsøgt at rette de 5, men af de andre er der 2, som det vilde have været den simpleste Sag af Verben at rette, nemlig „variare“ og „Totaldrægtighed“. Disse to Udtryk lader man imidlertid staae, men hvor technische Udtryk forekomme, skal jeg tillade mig at vise, at de Herrer have været overmaade uheldige. Man har saaledes rettet Ordet „Dimensioner“ til „Størrelser“, men Ordet „Dimensioner“ gaar paa de tre foran i § 7 nævnte Størrelser, nemlig Skibets Længde paa øverste Dæk, en Brede paa halv Længde sammesteds og en Dybde, der ligeledes er et Maal paa en aldeles bestemt Maade. Man kan vel kalde dette Størrelser; men da det er Hovedposter, som fastsættes i Loven, maae de ogsaa træde frem med et særøget Navn, og derfor er der brugt Udtrykket „Dimensioner“. Dette Udtryk kan man forlade, men de Herrer burde da her have defineret det Udtryk, de ville sætte istedetfor; de burde ikke have ladet sig nøie med det almindelige Udtryk „Størrelser“, men de skulde have benyttet det Udtryk, de ville have indført, og som man efter Forslaget under Nr. 38 seer er „Hovedmaal“. Havde de 15 ærede Herrer sagt i § 7: „disse tre Hovedmaal multipliceres med hverandre“, havde man her en Definition, og Ordet „Hovedmaal“ vilde da ikke i § 17 komme dumpende bagefter, uden at man veed, hvad det betyder, medens „Dimensioner“ forstaaes af Enhver, som har med Skibsmaaling at gjøre. Naar der staaer i det andet Punktum af § 7 — jeg skal tillade mig at opløse det, thi det er ret betegnende at see, hvorledes Affattelsen nu seer ud, og hvorledes den vilde komme til at see ud efter Forslagene —: „disse

tre Dimensioner multipliceres med hverandre, og Productet dividere med en Divisor, som varierer mellem 110 og 160 osv.“; saa vil man see, at her er en Nigdom af fremmede Ord, det ene ovenpaa det andet. Af dem have de Herrer foreslaaet „dividere“ forandret til „deles“; men dette er ingenslunde det Samme; thi at dividere betyder, at dele i lige store Dele, men naar man deler, er dette paa ingen Maade nødvendigt. Udtrykket er derfor ikke adæquat, men det kunde meget let have været forandret, naar de Herrer havde sagt: „deles med et Tal, der ligger mellem 110 og 160.“ Det er den Maade, hvorpaa man bør rette, naar man vil foretage den Slags Forandringer; men jeg skal gjøre opmærksom paa, at der vil vindes overordentlig lidt ved en saadan Rettelse; thi hvad skal vel Hensigten være dermed? Det maa vel være at gjøre Sagen forstaaelig for Folk i Almindelighed; men den, der ikke veed, hvad det er at dividere, veed sandelig heller ikke, hvad en Divisor er, og selvfølgelig kan han heller ikke enten dividere eller dele med en Divisor; han er i begge Tilfælde lige klog, og saaledes forholder det sig ogsaa med de øvrige Ord. Overhovedet maa jeg gjøre opmærksom paa, at man her, hvor man har med technische Udtryk at gjøre, skal holde sig til de gængse, indtil de specielle Discipliner, der beskæftige sig med dem, forandre dem. — De ærede Herrer have gjort en Feil af lignende Art, naar de ville forandre Ordet „Decimale“ til „Tiendebele“; de kunde have sagt „Tiendebelesbrøker“, thi det Udtryk bruger man, men det have de ikke brugt. Jeg siger derfor, at det ikke er nogen tilstrækkelig omhyggelig Revision, der har fundet Sted fra de Herrer's Side, og vi skulde derfor søie den ærede Finantsminister i det Dnske, han yttrede. Det er i det Hele betegnende for de Herrer, som ville reformere, at de fremmede Ord slibe ud af Munden paa dem, ligesom paa os Andre. Det ærede Medlem for Thisted (Schjorring) sagde saaledes „de 4 Specier“, — han burde nu have sagt de „4 Species“ thi „Specier“ betegner ganske vist ikke Regningsarter — hvorimod han ikke vil have, at man skal sige „dividere“, men „dele“.